

27. ウルガイ野菜研究計画・討議議事録

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE IMPLEMENTATION SURVEY TEAM AND THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY FOR THE JAPAN-URUGUAY VEGETABLE RESEARCH COOPERATION PROJECT

The Japanese Implementation Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as JICA) visited the Oriental Republic of Uruguay from February to March for the purpose of working out details of the technical cooperation program concerning the Japan-Uruguay Vegetable Research Cooperation Project in Uruguay.

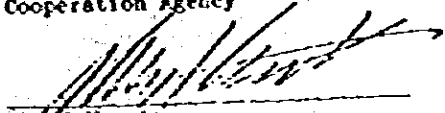
During its stay in Uruguay, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Uruguayan authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned project.

After the Team returned to Japan, several discussions and exchange of views took place between the Japanese and Uruguayan authorities concerned through the Embassy of Japan in Montevideo to finalized the Record of Discussions for the Project.

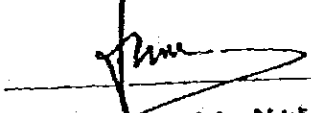
As a result of the above discussions and exchange of views, JICA and the Uruguayan authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matter referred to in the document attached hereto.

Montevideo, 19/7 , 1978

For the Japan International
Cooperation Agency


Shoji Kanatsu
Director,
Agricultural Development
Cooperation Department, JICA

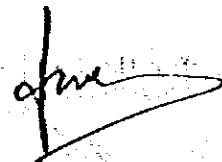
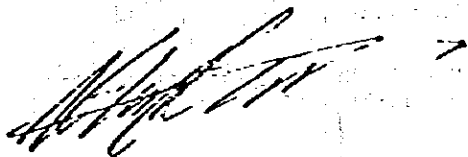
For the Ministry of Agriculture
and Fishery of Uruguay


Gen. Don C. Fernandez Birkof
DIRECTOR GENERAL
DE SECRETARIA DE ESTADO

THE ATTACHED DOCUMENT

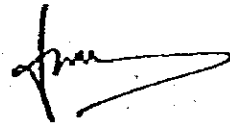
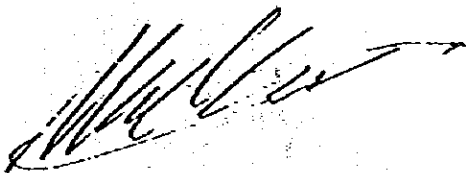
I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and the Government of the Oriental Republic of Uruguay will cooperate with each other in implementing the Japan-Uruguay Vegetable Research Cooperation Project (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of improving the vegetable production techniques including potatoes through the research activities at mainly Las Brujas Experiment Station.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.



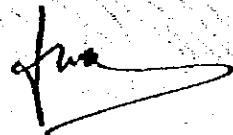
II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The Japanese experts referred to in 1. above and their families will be granted in the Oriental Republic of Uruguay the privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III no less favourable than those granted to experts of third countries or international organizations performing similar missions.



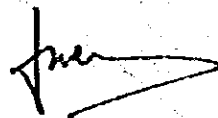
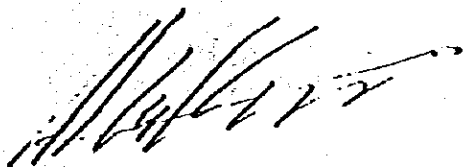
III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex IV, through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The article referred to in 1. above will become the property of the Government of the Oriental Republic of Uruguay upon being delivered c.i.f. to the Uruguayan authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation, and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.



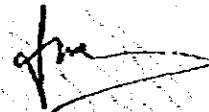
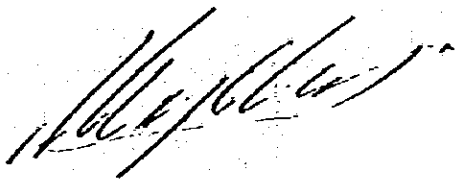
IV. TRAINING OF URUGUAYAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Uruguayan personnel connected with the Project for technical training or observation tour in Japan through the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.
2. The Government of the Oriental Republic of Uruguay will take necessary measures through the Ministry of Agriculture and Fishery to ensure that the knowledge and experience acquired by the Uruguayan personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.



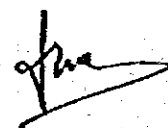
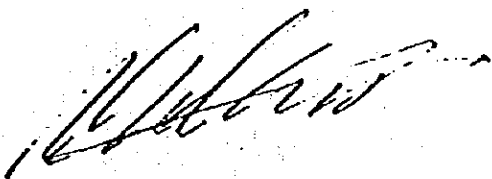
V. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL
REPUBLIC OF URUGUAY

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Oriental Republic of Uruguay, the Government of the Oriental Republic of Uruguay will take necessary measures to provide at its own expense through the Ministry of Agriculture and Fishery:
 - a. Services of the Uruguayan experts and other personnel as listed in Annex V;
 - b. Land, buildings and facilities as listed in Annex VI;
 - c. Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project (except for those provided by the Government of Japan through JICA under III above);
 - d. Transportation facilities including fuel fees for the Japanese experts for the official travel within the Oriental Republic of Uruguay;
 - e. Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families, taking into account local conditions and financial possibilities of Uruguayan authorities concerned.



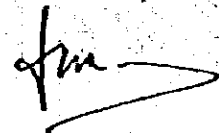
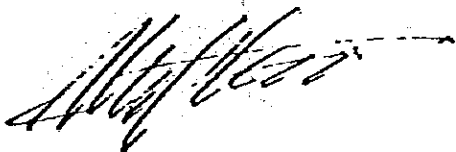
2. In accordance with the laws and regulations in force in the Oriental Republic of Uruguay, The Government of the Oriental Republic of Uruguay will take necessary measures through the Ministry of Agriculture and Fishery to meet the following expenses:

- a. Expenses necessary for construction or improvement of experiment fields and their incidental facilities for the implementation of the Project;
- b. Expenses necessary for the transportation within the Oriental Republic of Uruguay of the articles referred to in III. above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
- c. Customs duties, internal taxes and any other charges imposed in the Oriental Republic of Uruguay on the articles referred to in III. above;
- d. All running expenses necessary for the implementation of the Project.



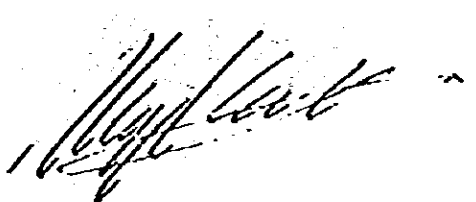
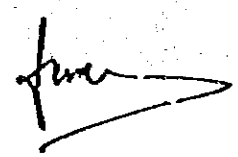
VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. Alberto Boerger Agricultural Investigation Center of the Government of the Oriental Republic of Uruguay will be responsible for the administration and implementation of the Project, and the Japanese experts will provide necessary technical guidance and advice for the implementation of the Project.
2. For the successful implementation of the Project, a Joint-Committee will be established as specified in Annex VII and will meet regularly. The Committee will formulate the details of the Master Plan referred to in Annex I and the annual operational work plan of the Project. The details of the Master Plan and the annual operational work plan will be submitted to the authorities concerned of the two Governments for their approval.
3. The Project will be implemented with close cooperation extended by the agricultural agencies and institutions concerned of the Oriental Republic of Uruguay.



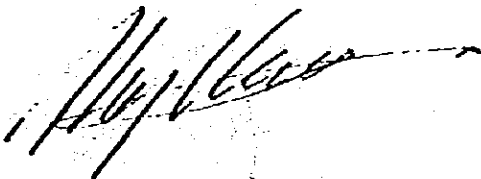
VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

In accordance with the laws and regulations in force in the Oriental Republic of Uruguay, The Government of the Oriental Republic of Uruguay undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Oriental Republic of Uruguay except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

A large, stylized handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. G. ...'.A smaller, stylized handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. ...'.

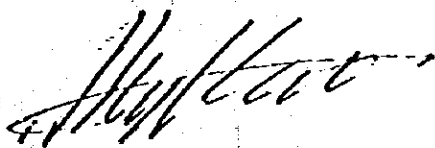
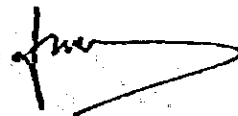
VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any issues arising from, or in connection with this Attached Document.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'H. H. ...', written in a cursive style.A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. ...', written in a cursive style.

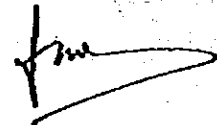
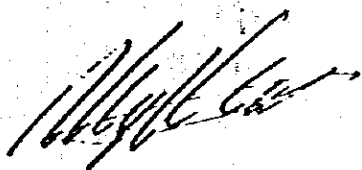
IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be three years from July 19 of 1978 , and the authorities concerned of the two Governments will hold mutual consultation concerning the technical cooperation thereafter if necessity arises.

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "H. H. H.", located on the left side of the page.A handwritten signature in cursive script, appearing to read "J. J. J.", located on the right side of the page.


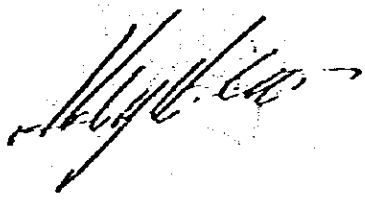
Annex I. Master Plan of the Project

1. The Project will be implemented for improving the vegetable production techniques including potatoes through the research activities, aiming at increase in production, improvement in quality and year-round production of vegetables in Uruguay.
2. The Project will be implemented through the following research activities:
 - a. Research works on the following subjects;
 - (1) Breeding technique of vegetables
 - (2) Cultivation method of vegetables including protected cultivation
 - (3) Breeding technique of potatoes
 - (4) Cultivation method of potatoes
 - (5) Disease and insect control on vegetables
 - (6) Disease and insect control on potatoes
 - b. Exchange of information, samples, materials and research reports for the Project.
 - c. Development of research capability of the Uruguayan researchers on the subjects mentioned in 2-a.
 - d. Other activities agreed by the authorities concerned of the two Governments.
3. Activities mentioned in 2. will be conducted in Las Brujas Experiment Station. The Station will conduct such activities in cooperation with other stations listed 4. below.



4. Other stations and their cooperation activities

<u>name of station</u>	<u>cooperation activities</u>
Del Norte Experiment Station	Implementation of applied research on potato varieties and their production methods
Litoral Norte Experiment Station	Implementation of applied research on vegetable varieties and their production methods

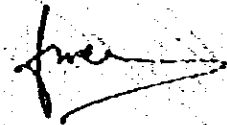


Annex II. List of Japanese experts

1. Researchers
 - a. Vegetable breeding
 - b. Vegetable cultivation
 - c. Potato
 - d. Plant pathology
 - e. Entomology
2. Liaison Officer

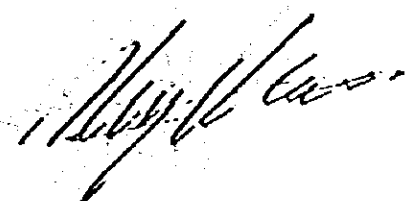
Notes:

- 1) Team leader will be assigned among the researchers specified in Annex II-1 above.
- 2) The experts will reside at Las Brujas Experiment Station, and will make their rounds of the other stations mentioned in Annex I-4 to provide technical guidance when necessity arises.
- 3) Some additional short-term experts in the fields mentioned above as well as others may also be dispatched when necessity arises.



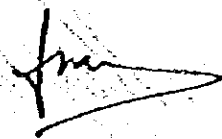
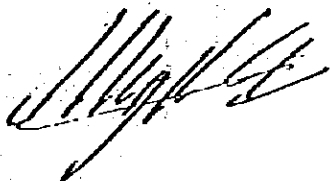
Annex III. Privileges, exception and benefits

1. Exception from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.
2. Exceptions from import duties and any other charge in respect of personal and household effects, including one motor vehicle per family, which may be brought into the Oriental Republic of Uruguay from abroad.
3. In the case of accident or emergency, the Center referred in VI-1 above, will help by all its available means to obtain the necessary help and medical assistance to the Japanese experts and their families.



Annex IV. List of the articles to be provided by the Government of Japan

1. Equipment, machinery, implements and tools for laboratory work, and their spare parts;
2. Equipment, machinery, implements and tools for field work, and their spare parts;
3. Vehicles;
4. Fertilizer, agricultural chemicals and materials for chemical control;
5. Books and other necessary printed matters;
6. Audio-Visual aids;
7. Other necessary small-scale equipment and materials.



Annex V. The Uruguayan experts and other personnel

1. Experts

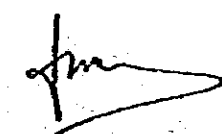
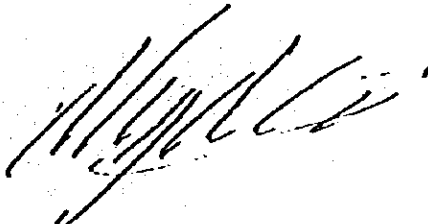
- a. Director
- b. Counterpart researchers for the Japanese researchers

2. Other personnel

- a. Laboratory assistants
- b. A private secretary for the leader of the Japanese experts
- c. Clerical personnel including a typist
- d. Drivers and other service personnel
- e. Field workers

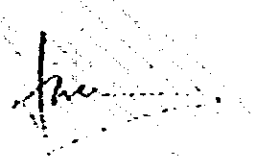
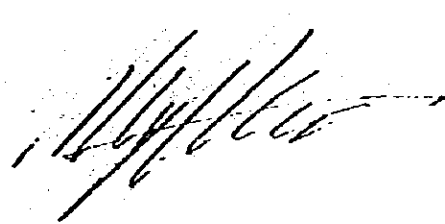
Note:

At least one expert in charge of the Project will be posted at Litoral Norte Experiment Station and Del Norte Experiment Station respectively.



Annex VI. List of land, buildings and other facilities

1. Offices for Japanese Team Leader and experts
2. Laboratories and their incidental facilities
3. Meeting room
4. Glass-house and net-house
5. Facilities for seeds storage
6. Garage
7. Store-houses for machinery and other materials
8. Experiment fields and their incidental facilities
 - Las Brujas Experiment Station about 3 ha
 - Del Norte Experiment Station about 1 ha
 - Litoral Norte Experiment Station about 1 ha
9. Other necessary land and buildings



Annex VII. The composition of the Joint-Committee

Chairman **Director of Alberto Boerger Agricultural
Investigation Center**

Japanese side:

Uruguayan side:

Team Leader

Director, Las Brujas

Experiment Station

Researchers

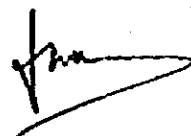
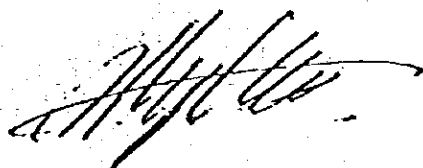
Uruguayan counterparts to the

Japanese experts

Liaison Officer

Note:

**An official of the Embassy of Japan may attend the
meeting of the Joint-Committee as an observer.**



ウルガイ野菜研究計画・運営計画

**Details of the Master Plan and the Annual Work
Plan on the Japan-Uruguay Vegetable Research Cooperation
Project**

May, 1979

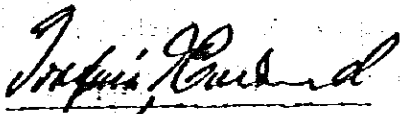
Montevideo, Uruguay

This Plan is to show the details of the Master Plan and the Annual Operational Work Plan in accordance with the Record of Discussions VI-2 exchanged on July 19, 1978 between the Oriental Republic of Uruguay and Japan concerning the Japan-Uruguay Vegetable Research Cooperation Project.

This Plan is a result of a series of consultations held between the Japanese Team (headed by Kiyoyuki Niiuchi) and also the Japanese Implementation Survey Team (headed by Kenji Uneya) on one side and the Uruguayan officials in charge of agricultural technology on the other.

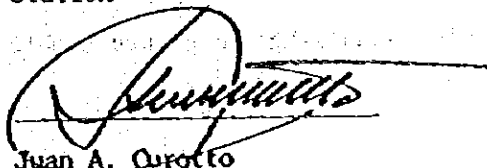
May 15, 1979

In Montevideo, Uruguay



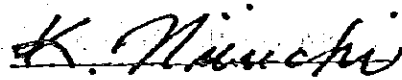
Joaquín Carbonell

Director of Las Brujas
Agricultural Experimental
Station



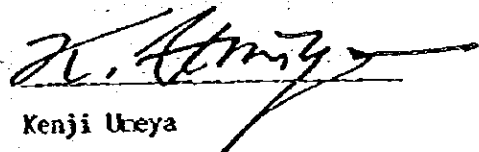
Juan A. Curotto

General Director of Alberto
Boerger Agricultural Investi-
gation Center



Kiyoyuki Niiuchi

Leader of Japanese Experts
Team



Kenji Uneya

Leader of Japanese Implemen-
tation Survey Team

I. THE DETAILS OF MASTER PLAN

1. Purpose of cooperation.

The purpose of the proposed cooperation in research is to provide basic techniques for the development and improvement of potatoes and vegetables production and also guiding principles for future. The Japanese Project Team is to cooperate in the following tasks:

With regard to vegetables, it is necessary to ascertain problems and their solutions in breeding and cultivation to meet the domestic demand and to promote export. With a limited number of personnel, it will be conducive to efficiency to give priority to the elucidation of the problems of major varieties and the ascertainment of the approach to future research. To achieve the above purpose, the Japanese Team is to cooperate in respect to four varieties: onion, garlic, tomato and sweet pepper.

As for potatoes, techniques of selecting an appropriate variety and cultivating disease-free seed potatoes are to be established to ensure stable supply of seed potatoes in Uruguay.

With regard to control of disease and insect damage, the Japanese cooperation is to cover the detailed elucidation of disease symptoms, improvement of the techniques of inspection and identification, and research on temporary control measures against major insects and pests in respect to each one of onion, garlic, tomato and sweet pepper mentioned above. Further, the Japanese side wishes to cooperate in research on technical methods

of reducing as much as possible the amount of pesticides to be used and directing for use of pesticide with safety from the viewpoint of environmental conservation of the future.

However, the Japanese Project Team is limited both in staff and in duration to achieve the above purposes; in fact it is difficult to complete research in most cases by the Team alone. Accordingly, the Japanese side wishes to cooperate mainly transferring techniques and methods and also in the form of joint work with Japanese Researchers on a pilot farm so that the Uruguayan Specialists will be able to solve the problems ultimately on their own.

II. CONTENTS OF COOPERATION

1. Cooperation in research on breeding and cultivation of vegetables.

(1) Research on ^{breeding and} the cultivation method of onions.

Since research on varieties has been more or less completed, the present research is to place mainly its emphasis on the method of raising seedling (described later), fertilization, conducting experiments using principally phosphorus supplementary nitrogen and potassium for fertilization, serving at the same time as a display.

(2) Research on the selection of a good line of garlic.

Good lines of garlic (rebrotado) resistancy of virus poor and an even size and quality are to be selected from those for exporting mainly to the Brazilian market (red type) and the French market (white type).

(3) Research on the cropping type, the variety and the cultivation method of tomatoes.

Experiment to compare the cropping seasons of varieties for eating and processing is to be conducted, serving at the same time as a display, for the extension of the method of selection of suitable varieties and cultivation techniques.

It seems that the problems in cultivation, apart from the damage by disease and pests are fertilizer, irrigation and physiological disorders.

Pertinent research is, therefore, to be carried out (fertilizer is to be mentioned later).

Physiological disorders, particularly blossom end rot, which are found in various places, seem to be due to high soil temperature, drying and excess of nitrogen. Prevention tests by straw mulch, irrigation and correct fertilization are, therefore, to be conducted.

- (4) Research concerning the countermeasure of virus diseases and sun scald of sweet pepper.

Virus diseases and sun scald seem to be the major problems in the cultivation of sweet peppers. Selection of a disease resistant variety is to be mainly considered for the former (see 1-(2), 3-(5)-a), and for the latter, prevention of damage through the improvement of the cultivation method is to be researched.

- (5) Experiments concerning the raising seedlings.

Research on the method of raising seedlings for vegetables seems to be necessary, conducting experiments for those which are important. Correct amounts of farmyard manure, nitrogen, phosphorus and potassium are especially to be tested, serving also as displays. Considerable achievements are expected with the introduction of Japanese techniques to suit the present soil property.

- (6) Research on soil improvement.

Physical and chemical properties of vegetable fields seem to be in a poor condition due to an insufficiency of organic matter. Accordingly,

application of organic matter and deep ploughing are to be tested. As for the effects of organic matter, apart from crop residue, urban garbage and green manure in summer are to be researched.

(7) Research on simple cultivation facilities.

Research is to be conducted on simple cultivation facilities in an inexpensive pipe house using plastic films to study the possibility of extending the crop season of fruit vegetables for stable production and improvement of quality.

(8) Research on chemical weed control.

In respect of mainly vegetable crops above mentioned, a methodology to evaluate herbicide effectiveness is to be conducted.

2. Cooperation in research on the potato.

(1) Techniques of producing good seed variety.

a. Selection of an appropriate variety.

After examining the adaptability of those varieties already introduced into Uruguay and those introduced from Japan, based on the overall evaluation of yield, quality, disease resistance, cultivation period and dormancy, a good variety is to be selected. Further, the selection technique is to be improved.

b. Rapid multiplication technique for the adaptable variety.

Rapid multiplication technique is to be developed and put into practice to multiply the promising variety selected under a. (above) for an experiment on a larger scale.

c. Establishment of a standard for the control of field husbandry.

To ensure the stable production of seed potatoes, overall control techniques of field husbandry suitable for the phases of growth are to be found and the standard established for the control techniques of field husbandry with a view to future mechanization.

(2) Techniques of inspecting diseases of seed potatoes.

Improvement of techniques of inspecting virus diseases and fungi diseases, method of early detection of diseases and improvement of the multiplication system are to be researched quality of seed potatoes.

For the necessary methods, a part from visual inspection, scientific inspection method such as serodiagnosis, inoculation method with an indicator plant are to be introduced in the research.

(3) Seed potato multiplication system.

Virus free seed potatoes are to be produced in a net house installed, and a possibility of systematic multiplication, consisting of a base field, a multiplication field and a distribution field are to be studied. Further, the techniques for a stable supply of suitable age seed potatoes are to be researched.

3. Cooperation in research on the control of disease and pests damage.

(1) Ascertainment of disease symptoms in major crops:

Disease symptoms in major crops such as onions, garlic, tomato, sweet pepper and potato are to be surveyed throughout the season. Some experiments have already been researched by the Uruguayan authorities

and the Japanese short-term experts and they are to be continued in cooperation to augment the data. Cooperation is also to be carried out in the acquisition and improvement of techniques of inspection and identification (see 2-(2)).

(2) Selection of key pests.

Key pests which may cause problems in the cultivation of the above five crops are to be selected for each crop and season. Since this research requires detailed observation throughout the season, the work has to be carried on by the Uruguayan party while the Japanese pest expert is not present. However, both parties are to have consultation regarding the technical matters including the determination of the extent of damage and etc. Further, with regard to entomophilous damage, efforts are also to be made to find the vector as much as possible.

(3) Survey of the development of pests and the crop season.

This survey is to take hold of variations in disease symptoms and the extent of damage in fields of different crop seasons. This research is intended to obtain data for the determination of the suitable pest control period and the suitability of agricultural pest control. The necessary survey is to be conducted jointly by the Japanese pest expert and the Uruguayan party during the former's stay in Uruguay and continued by only the latter in the future.

(4) Pest control test with pesticide.

In Uruguay, those pesticides which are under restriction in Western countries and Japan are widely used. This may cause problems in future from the viewpoint of environment conservation and health control. Further, as the techniques of deciding the effects of insecticides in field are developed in Japan, Japanese side likes to cooperate experiments and displays concerning effective insecticides for each key pest and improved application of low toxic insecticides for the acquisition of the techniques in a short period.

(5) Countermeasures against individual key pests.

a. Onion, Garlic, Tomato and Sweet Pepper.

As for virus diseases, soil diseases and other major damages by insects and pests, prevention and control techniques are to be researched. Since virus diseases are to be identified, and disease-resisting varieties and prevention techniques are to be researched. Further, individual control methods for other key disease and pests such as thrips on onions, rust and southern blight on garlic, are to be researched.

b. Potatoes.

As for the prevention of virus diseases which is the major problem at present, apart from extraction by improved inspection techniques, control methods for aphides are to be researched.
(See 2-(i), (ii))
Methods of controlling other key pests are also to be researched.

(6) Others.

Cooperation is to be carried out on methods for forecasting the occurrence of problems, data processing, handling of equipment and materials and preparation of specimens as the need arises.

III. ANNUAL WORK PLAN

(1) Annual work plan by each field of cooperation.

Items	Sub-Items	Year of Implementation		
		1st year*	2nd year	3rd year
1. Research on breeding and cultivation of vegetables	(1) Research on ^{breeding and} the cultivation method of onions.	_____	_____	_____
	(2) Research on the selection of a good line of garlic.	_____	_____	_____
	(3) Research on the crop type, the variety and the cultivation method of tomatoes.	_____	_____	_____
	(4) Research on virus diseases and sun scald of sweet peppers.	_____	_____	_____
	(5) Experiment on raising seedlings.	_____	_____	_____
	(6) Research on soil improvement.	_____	_____	_____
	(7) Research on simple cultivation facilities.	_____	_____	_____
	(8) Research on chemical weed control.	_____	_____	_____
2. Research on potatoes.	(1) Seed potatoes production technique.	_____	_____	_____
	(2) Disease inspection technique for seed potatoes.	_____	_____	_____
	(3) Seed potato multiplication system.	_____	_____	_____
3. Research on the control of disease and pest damage.	(1) Ascertainment of disease symptoms in major crops.	_____	_____	_____
	(2) Selection of key pests.	_____	_____	_____

///

///

Items	Sub-items	Year of Implementation		
		1st year*	2nd year	3rd year
	(3) Survey of the development of pests and crop season.			
	(4) Pest control tests with pesticides.			
	(5) Countermeasures against individual key pests.			
	(6) Others.			

* 1st year: July 19, 1978 - July 18, 1979.

2nd year: July 19, 1979 - July 18, 1980.

3rd year: July 19, 1980 - July 18, 1981.

(2) Exports dispatch plan and training plan.
 (Duration of cooperation: July 19, 1978 - July 18, 1981. 3 years.)

	1978			1979			1980			1981		
	(month)											
	3	6	9	3	6	9	3	6	9	3	6	9
Field of specialization (Dispatch of experts)												
1. Leader												7
2. Breeding and cultivation of vegetables												
	10											7
	10											7
												7
												7
												7
												7
												7
												7
												7
												7
												7
												7
												7
												7
												7
												7

111

	1978	1979	1980	1981
Field of specialization	5	6	3	6
(month)	9	6	9	3
	3	6	9	6
(Training)				
1. Breeding and cultivation of vegetables	9	6	9	6
			2 men	
2. Breeding and virus of potatoes		4	1	8
			2 men	
			8	6
				5 men
3. Pathology	6	12	10	5
4. Insects				6
(Study Tour)	6	7	10	11
			2 men	
			2 men	6
				7
				2 men
(Japanese Survey Team)	5	6	2	3
			5 men	
				5 men

REMARK: As the budget system of Japanese Government is the system of annual year budget, this plan is destination to be conducted within the budget of the year.

(3) PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

Items	Quantity	Purpose				Year of implementation			
		Potato	Vegetable	Pathology	Insects	Other	1st year	2nd year	3rd year
(Farm Machineries and Material)									
1. Rotary harrow	1unit	.	.	.	.	.	1		
2. Pan breaker	1	.	.	.	.	.	1		
3. Tuber unit planter	2	.	.	.	.	.		2	
4. Potato digger	1	.	.	.	.	.	1		
Soil Sterilizing Injector	2	.	.	.	.	.		2	
6. Power duster	4	.	.	.	.	.	2	2	
7. Dust proof deodorizing mask	32set	.	.	.	.	.	8	24	
8. Sprayer	Sunit	.	.	.	.	.		5	
9. Hand sprayer	7	.	.	.	.	.	2	5	
10. Hand duster	2	.	.	.	.	.	2		
11. Four wheel tractor	1	.	.	.	.	.	1		
12. Power tiller	4	.	.	.	.	.	4		
13. Two-row onion transplanter	1	.	.	.	.	.	1		
14. Two-row potato transplanter	2	.	.	.	.	.	2		
(Machinery and Equipment)									
1. Thermostat	4	.	.	.	.	.		2	2
2. Microscope	1	.	.	.	.	.		1	
3. Stereo-microscope	2	.	.	.	.	.		1	1
4. Camera (with attachment)	6	.	.	.	.	.		3	3
5. Refrigerator (250al)	6	.	.	.	.	.		3	3
6. Simplifier soil analyzer	1set	.	.	.	.	.		1	
7. Inoculation box	1unit	.	.	.	.	.		1	
8. Auto clave	1unit	.	.	.	.	.		1	
9. Ice cooler	6unit	.	.	.	.	.		6	
10. Dry heat sterilizer	1unit	.	.	.	.	.		1	
11. Clean bench	1	.	.	.	.	.		1	
12. Clean box	2	.	.	.	.	.		2	
13. Compressor	1	.	.	.	.	.		1	
14. Sun thermostat	1	.	.	.	.	.		1	
15. Room Cooler	1	.	.	.	.	.		1	
16. Humidifier	1	.	.	.	.	.		1	
17. Spore trap rotary type	1	.	.	.	.	.		1	

Items	Quantity	Purpose				Year of Implementation			
		Potato	Vege- table	Patho- logy	Insects	Other	1st year	2nd year	3rd year
18. Leaf wetness recorder	3						3		
19. Automatic pipett washer	1						1		
20. Specific gravity balance	1						1		
21. Constant temperature panel form	6						3		3
22. Light thermostat	1						1		
23. Low temperature incubator	1						1		
24. Constant water bath	1						1		
25. Low temperature water bath	1						1		
26. High pressure steam sterilizer	1						1		
27. Vacuum freezing drying apparatus	1						1		
28. Container	1						1		
29. Centrifuge box type	1						1		
30. Ultra centrifuge	1								1
31. Spectrophotometer	1						1		
32. Hygrometers	1						4		
33. Air conditioner	4								
34. Electrically heated with fan	4						4		
35. Laboratory air cleaner	1						1		
36. Pure water maker	1						1		
37. Centrifuge balance	1						1		
38. Colony counter	1						5		
39. Timer	5						2		
40. Lux meter	2						5		
41. Hand refractometer	5set						1		
42. Hand auger	1								
43. Light trap automatic 7 days type	2unit						2		
44. Nematode separator	1						1		
45. Balance	6						6		
46. Hanging balance	3						3		
47. Table balance	5						5		
48. Platform balance	1						1		
49. Digital direct balance	1								1
50. Electric conduct meter	2						2		
51. Five unit counter	10set						10		
52. Steel cabinet	1unit								4

///

Items	Quantity	Purpose				Year of implementation			
		Potato	Vege- table	Patho- logy	Insects	Other	1st year	2nd year	3rd year
53. Self registering thermometer	1	.	.	.	.	.	1		
54. Insect collection set	1set	.	.	.	.	.	1		
55. Insect breeding set	1	.	.	.	.	.	1		
56. Pruning scissors	10	.	.	.	.	.	10		
57. Slide calipers	3	.	.	.	.	.	3		
58. pH meter	2	.	.	.	.	.	1	1	
59. Thermometer	10	.	.	.	.	.	10		
60. Measuring tape	5	.	.	.	.	.	5		
61. Laboratory implement and other glass equipment	60var.	.	.	.	.	.	60		
62. Chemical reagent	44var.	.	.	.	.	.	44		
63. Seed processing machine	1unit	.	.	.	.	.	1		
64. Fluorescent light	50set	.	.	.	.	.	50		
65. Dessicators	10	.	.	.	.	.	10		
66. Pipet box	1	.	.	.	.	.	1		
(Office Equipment and Supplies)									
1. Micro machine tools	1set	.	.	.	.	.	1		
2. Electric machine tools	1set	.	.	.	.	.	1		
3. Over head projector	1unit	.	.	.	.	.	1		
4. Slide projector	1unit	.	.	.	.	.	1		
5. Electric typewriter	2unit	.	.	.	.	.	2		
6. Automatic micro-graphing	1unit	.	.	.	.	.	1		
7. Transformer	4	.	.	.	.	.	4		
8. Calculator	2	.	.	.	.	.	2		
9. Copier	1	.	.	.	.	.	1		
10. Typewriter	2	.	.	.	.	.	2		
(Facilities)									
1. Net house 100 m ²	4	.	.	.	.	.	2	2	
2. Greenhouse	2	.	.	.	.	.		2	
3. Prefab. pipe house 500 m	2	.	.	.	.	.	2		
4. Irrigation and sprinkling system	1set	.	.	.	.	.			1

///

Items	Quantity	Purpose				Year of implementation		
		Potato	Vege- table	Patho- logy	Insects	1st year	2nd year	3rd year
5. Mist sprinkling set	1set	:	:	.	.	.	.	1
6. Vehicle	6units	:	:	.	.	.	2	4

REMARK: As the budget system of Japanese Government is the system of annual year budget, this plan is destination to be conducted within the budget of the year.

/abc

28. 韓国農業研究計画・討議議事録及び協定

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
PROJECT FORMULATION TEAM AND THE OFFICE OF RURAL
DEVELOPMENT CONCERNING THE TECHNICAL COOPERATION
FOR THE JAPAN-KOREA JOINT RESEARCH PROJECT

S U W E O N

April 2, 1979

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
PROJECT FORMULATION TEAM AND THE OFFICE OF RURAL
DEVELOPMENT CONCERNING THE TECHNICAL COOPERATION
FOR THE JAPAN-KOREA JOINT RESEARCH PROJECT

In view of the fact that the Japan-Korea Joint Research Programme on Agriculture based on the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Korea, signed at Seoul on June 7, 1974 will be terminated on June 6, 1979, the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") dispatched the Project Formulation Team (hereinafter referred to as "the Team") headed by Mr. Kanji ENDO to the Republic of Korea from March 28 to April 4, 1979 in order to discuss the follow-up programme after its expiration of the present cooperation period in due consideration of the results of discussions at the eleventh Japan-Korea Technical Cooperation Committee for Agriculture, Forestry and Fishery.

As a result of the discussions, the Team and the Office of Rural Development, the Republic of Korea based on the result of evaluation by the Joint Evaluation Team organized by both Governments and conducted from July 10 to July 19, 1978 confirmed that the Technical Cooperation on Research Programme was to be carried on even after the termination of the Agreement and mutually agreed to recommend to their respective Governments the continual implementation of the Joint Research Project (hereinafter referred to as "the Project") in line with the matters in the document attached hereto.

Suwon, April 2, 1979

Kanji Endo

Mr. Kanji ENDO

Head of the Japanese Project
Formulation Team,
Japan International Cooperation
Agency

In Hwan Kim

Dr. In Hwan Kim

Director General,
Office of Rural Development,
Republic of Korea

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

The Government of Japan and the Government of the Republic of Korea will cooperate with each other in implementing the Project on rice, upland crops and vegetables according to such research themes to be conducted at the research institutions as listed in Annex I.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Japanese experts referred to in 1. above and their families will be granted in the Republic of Korea the privileges, exemptions and benefits no less favourable than those accorded to experts of third countries or of international organizations performing similar missions in the Republic of Korea under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme, and also the Japanese Team Leader as listed in Annex II will be exempted from miscellaneous taxes and charges imposed on the import and/or export of his motor vehicle within the Republic of Korea.

III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense machinery and equipment necessary for the implementation of the Project through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The articles referred to in 1. above will become the property of the Government of the Republic of Korea upon being delivered c.i.f. to the Korean authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation.

3. The Government of the Republic of Korea will utilize these machinery and equipment exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese Team Leader referred to in Annex II.

IV. TRAINING OF THE KOREAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Korean researchers and other officials connected with the Project for the training in such fields as specified in Annex I and observation tour in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Government of the Republic of Korea will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Korean researchers and other officials from the training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

V. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Korea, the Government of the Republic of Korea will take necessary measures to provide at its own expense:
 - (1) Services of the Korean counterpart officials and other personnel as listed in Annex III;
 - (2) Land, buildings and facilities as listed in Annex IV;
 - (3) Supply or replacement of equipment, machinery, vehicles, instruments, tools, their spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III above;
 - (4) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families;
 - (5) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within the Republic of Korea.

In addition, all equipment and machinery which were provided through JICA in the past may be used for implementing the Project.

2. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Korea, the Government of the Republic of Korea will take necessary measures to meet:
 - (1) Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in the Republic of Korea on the articles referred to in III above;
 - (2) Expenses necessary for the transportation within the Republic of Korea of the articles referred to in III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
 - (3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. Director General of the Office of Rural Development, Ministry of Agriculture & Fisheries, the Republic of Korea will be responsible for the administration and implementation of the Project, and the Japanese experts will provide necessary guidance and advice on technical matters for the implementation of the Project.
2. For the effective implementation of the Project, a Joint Committee consisting of the members as listed in Annex V, will be established.
3. The Committee will formulate the details of the Master Plan referred to in Annex I and the annual work plan of the Project. The details of the Master Plan and the annual work plan will be submitted to the authorities concerned of the two Governments (for the approval).

VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Republic of Korea undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of,

or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Korea except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document through the official channels including Japan-Korea Technical Cooperation Committee for Agriculture, Forestry and Fishery.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be from June 7, 1979 to March 31, 1982.

ANNEX I MASTER PLAN

The Project will consist of the following activities;

1. Research themes and institutions

(1) Research on stabilized high yielding varieties of crops

Crops Experiment Station

Honam Crops Experiment Station

Yeongnam Crops Experiment Station

Wheat & Barley Research Institute

(2) Research on nutritional physiology, physiology in plant-water relationship and ecology of crops

Agricultural Sciences Institute

Crops Experiment Station

Wheat & Barley Research Institute

(3) Comprehensive research on soil and fertilizer

Agricultural Sciences Institute

(4) Research on vegetable crops for the increase of production and the improvement of quality

Horticultural Experiment Station

(Alpine Experiment Station)

(5) Fundamental and applied research on plant protection (plant pathology and entomology)

Agricultural Sciences Institute

2. Exchange of information, samples, materials and research reports

3. Development of research capabilities of the Korean researchers in the fields as mentioned in 1. above

4. Other activities to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments

ANNEX II JAPANESE EXPERTS

<u>Category</u>	<u>Field</u>
1. Team Leader (long-term assignment) (stationed at Suweon)	
2. Researchers covering the following fields: (short-term assignment)	(1) Research on stabilized high yielding varieties of crops (2) Research on nutritional physiology, physiology in plant-water relationship and ecology of crops (3) Research on vegetable crops for the increase of production and the improvement of quality (4) Fundamental and applied research on plant protection (plant pathology and entomology)

Note:

- (1) The period of short-term assignment is, in principle, not shorter than one month and not longer than three months.
- (2) The short-term experts for the maintenance of equipment and instruments may be dispatched when necessities arise.

ANNEX III

LIST OF KOREAN COUNTERPART OFFICIALS AND OTHER PERSONNEL

1. Counterpart to Japanese Team Leader (Director of Research Bureau, Office of Rural Development, Ministry of Agriculture & Fisheries)
2. Counterpart researchers to the Japanese researchers
 - (1) Researchers on stabilized high yielding varieties of crops
 - (2) Researchers on nutritional physiology, physiology in plant-water relationship and ecology of crops
 - (3) Researchers on vegetable crops for the increase of production and the improvement of quality
 - (4) Researchers on fundamental and applied research on plant protection (plant pathology and entomology)
3. Assistant researchers
4. Clerical and other personnel including typists and drivers
5. Field workers

ANNEX IV LIST OF LAND, BUILDINGS AND OTHER INCIDENTAL FACILITIES

1. Office for the Japanese Team Leader (at Suweon)
2. (1) Research field
- (2) Research room and laboratory
- (3) Workshop
- (4) Greenhouse, glass-house and net-house
- (5) Store-house for farming materials and shed for farming machinery
- (6) Garage
3. Other necessary land and buildings

ANNEX V

Composition of the Joint Committee

1. Chairman:

Director General of the Office of Rural Development, Ministry of Agriculture & Fisheries

2. Korean side:

(1) Director of Research Bureau, Office of Rural Development, Ministry of Agriculture & Fisheries

(2) Research Coordination Officers, Research Bureau, Office of Rural Development, Ministry of Agriculture & Fisheries

(3) Director of Agricultural Sciences Institute

(4) Director of Crops Experiment Station

(5) Director of Horticultural Experiment Station

(6) Director of Wheat & Barley Research Institute

(7) Other personnel appointed by the chairman

3. Japanese side:

(1) Team Leader

(2) Experts designated by the Leader

(3) Representatives of JICA

Note: Officials of the Embassy of Japan may also attend the Joint Committee as observer.

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF KOREA CONCERNING TECHNICAL
COOPERATION FOR THE IMPLEMENTATION
OF THE JAPAN-KOREA JOINT RESEARCH
PROGRAMME ON AGRICULTURE**

Signed at Seoul, June 7, 1974

Entered into force, June 7, 1974

Juillet 1974

Ministère des Affaires Étrangères

(参 考)

この協定は、農業に関する日韓共同研究計画に対して、日本政府が専門家を派遣し、設備、機械等を供与することによって協力することを定めたものである。

韓国との農業共同研究計画協力協定

会の構成

韓日との農業共同研究計画協力協定

- (1) 農水産部農村振興庁長（委員長）
 - (2) 農水産部農水産企画官
 - (3) 農水産部農村振興庁政務局長（計画監督官）
 - (4) 農水産部農村振興庁企画管理官
 - (5) 農業技術研究所長
 - (6) 作物試験場長
 - (7) 園芸試験場長
- 2 日本側
- (1) 日本人専門家団長
 - (2) 日本人専門家代表

注1 日本国政府農業研究機関の代表は、合同委員会の会合に出席することができる。

2 日本国大使館員一名は、合同委員会の会合に出席することができる。

12

- (1) Administrator of Office of Rural Development, Ministry of Agriculture and Fishery (Chairman)
- (2) Planning Officer for Agriculture and Fishery, Ministry of Agriculture and Fishery
- (3) Director of Research and Experiment Bureau, Office of Rural Development, Ministry of Agriculture and Fishery (Programme Director)
- (4) Director of Planning and Coordination, Office of Rural Development, Ministry of Agriculture and Fishery
- (5) Director of Institute of Agricultural Science
- (6) Director of Crop Experiment Station
- (7) Director of Horticulture Experiment Station

2. Japanese side:

- (1) Japanese Team Leader
- (2) Representative of the Japanese experts

Note: 1. Representative of the Japanese governmental research institutions on agriculture may attend the meeting of the Joint-Committee.

2. An official of the Embassy of Japan may also attend the meeting of the Joint-Committee.

付表Ⅱ

大韓民國政府
が提供する
土地及び建
物の表

付表Ⅱ 大韓民國政府が提供する土地及び建物の表

1 日本人専門家団長のための事務室（水原）

2 (1) 研究農場

(2) 研究室及び実験室

(3) 作業室

(4) 温室、ガラス室及び網室

(5) 農薬資材用倉庫及び農薬機械用倉庫

(6) 車庫

3 その他必要な土地及び建物

付表Ⅲ

合同委員

付表Ⅲ 合同委員会の構成

1 韓国側

韓国との農業共同研究計画協定

ANNEX VI

List of land and buildings to be provided
by the Government of the Republic of Korea

1. Office for the Japanese Team Leader
(at Suwon)

2. (1) Research field

(2) Research room and laboratory

(3) Workshop

(4) Greenhouse, glasshouse and net-
house

(5) Storehouse for farming materials and
shed for farming machinery

(6) Garage

3. Other necessary land and buildings

ANNEX VII

Composition of the Joint-Committee

1. Korean side

韓国との農業共同研究計画能力協定

- | | | |
|-----|-------------------------------------|---|
| (1) | 作物安定多収性品種に関する研究者 | 5 |
| (2) | 水稲低位生産地における土壌及び肥料に関する研究者 | 3 |
| (3) | 作物の栄養生理、水分生理及び生数に関する研究者 | 9 |
| (4) | 土壌の生産力に関する総合的研究に関する研究者 | 3 |
| (5) | 雑草防除に関する研究者 | 4 |
| (6) | 野菜の生産増大及び品質向上に関する研究者 | 4 |
| (7) | 作物保護に関する基礎及び応用研究（植物病理学及び昆虫学）に関する研究者 | 5 |
| 3 | 研究助手 | |
| 4 | タイピスト、事務員及び運転手を含む事務職員及びその他要員 | |
| 5 | 労務者 | |

111

- | | | |
|-----|--|---|
| (1) | Researchers on stabilised high yielding varieties of crops | 5 |
| (2) | Researchers on soils and fertilizers in low productive paddy field area | 3 |
| (3) | Researchers on nutritional physiology, phyatology in plant-water relationship and ecology of crops | 9 |
| (4) | Researchers on comprehensive research on soil fertility | 3 |
| (5) | Researchers on weed control | 4 |
| (6) | Researchers on vegetable crops for the increase of production and the improvement of quality | 4 |
| (7) | Researchers on fundamental and applied research on plant protection (plant pathology and entomology) | 5 |
| 3. | Assistant researchers | |
| 4. | Clerical and other personnel including typists, clerks and drivers | |
| 5. | Labourers | |

の表

- 2 農業用の機械、器具、工具、それらの予備部品及びその他の資材
- 3 肥料、農薬及び植物調節剤
- 4 視察費用設備
- 5 書籍及びその他の必要印刷物
- 6 車両
- 7 その他必要な小規模設備及び資材

付表 Y
韓国人専門家及びその他の職員の数

- 1 計画監督官（農水産部農村振興庁試験局長）
- 2 研究者

要小人数

- 2. Machinery, instruments, tools, their spare parts and other materials for farming
- 3. Fertilizers, pesticides and materials for chemical control
- 4. Audiovisual equipment
- 5. Books and other necessary printed matters
- 6. Vehicles
- 7. Other necessary minor equipment and materials

Annex Y

List of Korean counterpart officials and other personnel

- 1. Programme Director (Director of Research and Experiment Bureau, Office of Rural Development, Ministry of Agriculture and Forestry)
- 2. Researchers

Minimum number of persons

韓国との農業共同研究に關する協定

韓国との農業共同研究計画協力協定

付表 I

特権、免除及び便宜

付表 I 特権、免除及び便宜

- 1 海外から送金される生活手当に対して又はそれに関連して課される所得税及びあらゆる種類の課税金の免除
- 2 海外から大韓民国に持ち込まれることのある身用品及び家財（一家族につき一台の自動車を含む。）に関する輸入税、輸出税その他のすべての課税金の免除
- 3 日本人専門家及びその家族に対する無料の医療役務及び便宜

付表 IV

日本国政府
が供与する
物品

付表 IV 日本国政府が供与する物品の表

- 1 研究業務用の設備、器具、工具、それらの予備部品及びその他の資材

Privileges, exemptions and benefits

Annex III

1. Exemptions from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.
2. Exemptions from import and export duties and any other charges in respect of personal and household effects, including one motor vehicle per family, which may be brought into the Republic of Korea from abroad.
3. Free medical services and facilities to the Japanese experts and their families.

Annex IV

List of articles to be provided by the Government of Japan

1. Equipment, instruments, tools, spare parts and other materials for research work.

2 専門家

(短期派遣)

- (1) 作物安定多収性品種に関する研究
- (2) 水稲低位生産地における土壌及び肥料に関する研究
- (3) 作物の栄養生理、水分生理及び生態に関する研究
- (4) 土壌の生産力に関する総合的研究
- (5) 雑草防除に関する研究
- (6) 野菜の生産増大及び品質向上に関する研究
- (7) 作物保護に関する基礎及び応用研究 (植物病理学及び昆虫学)

注 短期派遣の期間は、原則として、二箇月以上六箇月以内とする。

林園との農業共同研究片両協力協定

2. Experts
(short-term assignment)

- (1) Research on stabilized high yielding varieties of crops
- (2) Research on soils and fertilizers in low productive paddy field area
- (3) Research on nutritional physiology, physiology in plant-water relation and ecology of crops
- (4) Comprehensive research on soil fertility
- (5) Research on weed control
- (6) Research on the increase of production and the improvement of quality
- (7) Fundamental and applied research on plant protection (plant pathology and entomology)

Note: The period of short-term assignment has in principle, not shorter than two months and not longer than six months.

韓国との農業共同研究計画協力協定

福井県秋田場金海支場
高嶺地試験場

7 作物保護に関する基礎及び応用研究（植物病理学及び昆虫学）
農業技術研究所

注 両政府の関係当局が合意する場合に、上記以外の研究機関において研究業務を行うことができる。

付表 I

日本人専門家の表

付表 I 日本人専門家の表

種別

分

野

1 専門家団長
(長期派遣)
(水原駐在)

入

Horticulture Experiment Station
Horticulture Experiment Stations,
Kimhae Branch Station
Alpine Experiment Station
7. Fundamental and applied research on plant
protection (plant pathology and entomology)
Institute of Agricultural Science.

Note: Research work may be carried out at institutions other than those mentioned above, when the authorities concerned of the two Governments so agree.

ANNEX II

List of Japanese experts

Category

Field

1. Team Leader
(long-term assignment)
(stationed at Suwon)

研究課題
及び
機関

付表 I

- 付表 I 研究課題及び研究機関
- 1 作物安定多収性品種に関する研究
作物試験場
湖南作物試験場
嶺南作物試験場
 - 2 水稻低位生産地における土壌及び肥料に関する研究
湖南作物試験場
嶺南作物試験場
慶尚南道農村振興院試験局
 - 3 作物の栄養生理、水分生理及び生数に関する研究
農業技術研究所
作物試験場
 - 4 土壌の生産力に関する総合的研究
農業技術研究所
 - 5 雑草防除に関する研究
作物試験場
湖南作物試験場
嶺南作物試験場
 - 6 野菜の生産増大及び品質向上に関する研究
園芸試験場

韓国との農業共同研究計画協力協定

Annex I

Research themes and institutions

1. Research on stabilized high yielding varieties of crops
Crop Experiment Station
Honsam Crop Experiment Station
Yungnam Crop Experiment Station
2. Research on soils and fertilizers in low productive paddy field area
Honsam Crop Experiment Station
Yungnam Crop Experiment Station
Research Bureau, Office of Rural Development of Kyongsangnam-do
3. Research on nutritional physiology, physiology in plant-water relationship and ecology of crops
Institute of Agricultural Science
Crop Experiment Station
4. Comprehensive research on soil fertility
Institute of Agricultural Science
5. Research on weed control
Crop Experiment Station
Honsam Crop Experiment Station
Yungnam Crop Experiment Station
6. Research on vegetable crops for the increase of production and the improvement of quality

韓国との農業共同研究計画協力協定

第十条

この協定は、署名の日に効力を生じ、五年の期間効力を有する。もつとも、いずれの政府も、他方の政府に対していつでもこの協定を終了させる意思を通告することができ、その場合にはこの協定は、そのよりな通告が行われた後六箇月で終了する。

千九百七十四年六月七日にソウルで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のため
後宮虎郎
大韓民国政府のため
金東作

末文

効力発生
有効期
間及び終

六

Article X

The present Agreement will come into force on the date of signature and remain in force for a period of five years.

However, either Government may at any time give notice to the other Government of its intention to terminate the Agreement, in which case the Agreement will terminate six months after such notice has been given.

Done in duplicate in English at Seoul on this day of the seventh of June of the year one thousand nine hundred and seventy-four.

For the Government of Japan
(Signed) Torao Ushiroku
For the Government of the Republic of Korea
(Signed) Dong-jo Kim

計画実施
に於ける
責任及び
負担の
分担並び
に費用の
負担

協 議

(四) 第三条(1)にいう物品の大韓民国における輸送並びにこれらの物品の梱付け、操作及び維持に必要な経費

(ウ) 計画の実施に必要な運営費

第八條

(1) 大韓民国政府は、計画の運営及び実施について責任を負い日本人専門家は、計画の実施のための技術的事項について必要な助言を与える。

(2) 計画の円滑かつ効果的な実施のため合同委員会が設置される。合同委員会の構成は、付表Ⅵに定める。

第九條

計画の実施を成功させるため、両政府は、第二回日韓協賛会議の際に発表された千九百六十八年八月二十九日付けの共同コミニケの第十四項にいう日韓農林水産技術協力委員会を含む公式の経路を通じて相互に協議を行う。

韓国との農業共同研究計画協定

(b) expenses necessary for the transportation within the Republic of Korea of the articles referred to in paragraph (1) of Article III as well as for the installation, operation and maintenance of such articles; and

(c) running expenses necessary for the implementation of the programme.

Article VIII

(1) The Government of the Republic of Korea will be responsible for the administration and the implementation of the programme, and the Japanese experts will provide necessary advice on technical matters for the implementation of the programme.

(2) There will be established a Joint-Committee for the smooth and effective implementation of the programme. The composition of the Joint-Committee is specified in Annex VII.

Article IX

There will be mutual consultation between the two Governments for successful implementation of the programme through the official channels, including the Japan-Korea Technical Cooperation Committee for Agriculture, Forestry and Fishery referred to in paragraph 14 of the Joint-Communique dated August 29, 1968 issued on the occasion of the Second Japan-Korea Ministerial Conference.

韓国との農業共同研究計画協力協定

韓国の負担
供上る物
の提供
され
れる
職員
の
地
域
機
械
等

韓国の負担
する
の
費用
等

大韓民国政府は、大韓民国において施行されている法令に従い、自己の負担において次のものを提供するため必要な措置をとる。

- (i) 付表Vに掲げる韓国人専門家及びその他の職員の仕事
- (ii) 付表VIに掲げる土地及び建物並びに附帯施設
- (iii) 計画の実施のために必要な設備、機械、車両、器具、工具
それらの予備部品及びその他の資材（第三条(i)に基づき日本
国政府によつて供与されるものを除く。）又は補充品
- (iv) 日本人専門家及びその家族のための適当な家具付きの住居
並びにこの協定に基づく職務遂行中の日本人専門家のための
交通の便宜

第七条

大韓民国政府は、大韓民国において施行されている法令に従い、次のものを負担するため必要な措置をとる。

- (i) 第三条(i)にいう物品について大韓民国において課せられると
とがある関税、内国税及びその他の税とこれらに類する課徴金

The Government of the Republic of Korea will, in accordance with laws and regulations in force in the Republic of Korea, take necessary measures to provide at its own expense:

- (a) services of Korean counterparts officials and other personnel as listed in Annex V;
- (b) land and buildings as listed in Annex VI as well as incidental facilities;
- (c) supply or replacement of equipment, machinery, vehicles, instruments, tools, their spare parts and other materials required for the implementation of the Programme other than those provided by the Government of Japan under paragraph (i) of Article III; and
- (d) suitable and furnished housing accommodation for the Japanese experts and their families and transportation facilities for the Japanese experts in the course of their duty under the present Agreement.

Article VII

The Government of the Republic of Korea will, in accordance with laws and regulations in force in the Republic of Korea, take necessary measures to meet:

- (a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in the Republic of Korea in respect of the articles referred to in paragraph (i) of Article III;

産となる。

(3) 大韓民国政府は、これらの物品を計画の実施のためのみ使用する。

第四条

日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、計画に携わる韓国の研究者及びその他の職員をコロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手段によつて日本国に受け入れ、計画又は研修旅行を行うために必要な措置をとる。

第五条

大韓民国政府は、日本人専門家のこの協定に基づく大韓民国における職務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその遂行に関連して日本人専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負うことを約束する。ただし、日本人専門家の故意又は重大な過失から生ずる責任については、この限りでない。

第六条

韓国の農業共同研究計画協力協定

delivered c.i.f. at the port of disembarkation to the authorities concerned of the Government of the Republic of Korea.

(3) The Government of the Republic of Korea will utilize these articles exclusively for the purpose of implementation of the Programme.

Article IV

The Government of Japan will, in accordance with laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to receive Korean researchers and other officials engaged in the Programme for training or study tour in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

Article V

The Government of the Republic of Korea undertakes to bear claims, if any arise, against the Japanese experts resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Korea covered by the present Agreement, except for those claims arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

Article VI

韓国との農業共同研究計画協力協定

第二条

- (1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、付表Iに掲げる日本人専門家の役務を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。
- (2) コロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手段によつて、若干名の専門家が必要に応じて更に追加派遣されることがある。
- (3) (1)及び(2)にいう日本人専門家並びにその家族は、大韓民国において、付表Iに掲げる特権、免除及び便宜を与えられ、かつ、同様の任務に基づき活動する第三国又は国際機関の専門家に大韓民国において与えられるものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与えられる。

第三条

- (1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、付表IIに掲げられているような計画の実施に必要な設備、機械、車両、器具、工具、それらの予備部品及びその他の資材を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。
- (2) (1)にいう物品は、陸揚港において、c. i. c. 1 建てで大韓民国政府の関係当局に引き渡された時に、大韓民国政府の財

日本人の
専門家
及び
家族
の特権
免除

日本国
の
専門家
及び
家族
の特権
免除

11

Article II

(1) The Government of Japan will, in accordance with laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to provide at its own expense the services of Japanese experts as listed in Annex II.

(2) Some additional experts may also be dispatched, as necessary, under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(3) The Japanese experts referred to in paragraphs (1) and (2) above and their families will be granted, in the Republic of Korea, privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and will be granted favourable expatriation and benefits no less favourable than those granted in the Republic of Korea to experts of third countries or of international organizations performing under similar missions.

Article III

(1) The Government of Japan will, in accordance with laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to provide at its own expense such equipment, machinery, vehicles, instruments, tools, their spare parts and other materials required for the implementation of the programme as listed in Annex IV.

(2) The articles referred to in paragraph (1) above will become the property of the Government of the Republic of Korea upon being

訳名

農業に関する日韓共同研究計画の実施のための技術協力
に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定

日本国政府及び大韓民国政府は、大韓民国における農業の生
産力を向上させるため相互に協力することを希望して、次のと
おり協定した。

第一条

(1) 両政府は、農業に関する日韓共同研究計画（以下「計画」
という）と称される水稲、畑作物及び野菜についての研究計
画を相互に協力して実施する。

(2) 計画は付表一に掲げる研究諸種について及び研究機関にお
いて実施される研究業務及び研究業務に関するその他の活動
で両政府の関係当局間で合意されるものから成る。

(3) 計画は、第八条(1)にいう合同委員会が毎年作成し、両政府
の関係当局が承認した作業計画に従つて実施される。

韓国との農業共同研究計画協力協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
CONCERNING TECHNICAL COOPERATION FOR THE
IMPLEMENTATION OF THE JAPAN-KOREA JOINT
RESEARCH PROGRAMME ON AGRICULTURE

The Government of Japan and the Government
of the Republic of Korea, desiring to co-
operate with each other to improve agricul-
tural productivity in the Republic of Korea,
have agreed as follows:

Article I

(1) The two Governments will cooperate with
each other in implementing a research pro-
gramme on rice, upland crops and vegetables
which will be called as Japan-Korea Joint
Research Programme on Agriculture (herein-
after referred to as "the Programme").

(2) The Programme will consist of research
work on such trends and as such ~~as follows~~
hereinafter as listed in Annex I and other
activities in connection with the research
work to be agreed upon between the author-
ities concerned of the two Governments.

(3) The Programme will be implemented in
accordance with an operational work plan
formulated annually by the Joint-Committee
referred to in paragraph (2) of Article VIII
and approved by the authorities concerned of
the two Governments.

韓国との農業共同研究計画協力協定	.....	五
第八条 計画実施における責任及び合同委員会の設置	.....	五
第九条 協 議	.....	六
第十条 効力発生、有効期間及び終了	.....	六
末 文	.....	七
付表 I 研究課題及び研究機関	.....	八
付表 II 日本人専門家の表	.....	〇
付表 III 特権、免除及び便宜	.....	〇
付表 IV 日本国政府が供与する物品の表	.....	一
付表 V 韓国人専門家及びその他の職員を表	.....	一
付表 VI 大韓民国政府が提供する土地及び建物の表	.....	三
付表 VII 合同委員会の構成	.....	三

◎農業に関する日韓共同研究計画の実施のための技術協力
 に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定

(略称) 韓国との農業共同研究計画協力協定

昭和四十九年 六月 七日
 昭 和 四 十 九 年 六 月 七 日
 昭 和 四 十 九 年 七 月 四 日
 日 告 示
 (外務省告示第一二二号)

前 文	一
第 一 条 共同研究計画に対する協力	一
第 二 条 日本人専門家の派遣及び特権、免除等	二
第 三 条 日本側の供与する設備、機械等	二
第 四 条 韓国の研究者及び職員の見込	三
第 五 条 韓国の日本人専門家に対する請求の責任の負担	三
第 六 条 韓国側の負担で供与される職員、土地、建物、設備、機械等	三
第 七 条 韓国側の負担する経費等	四
韓国との農業共同研究計画協力協定	

(備考) 略称、署名その他の年月日、目次、改訂の見出し、
社名及び末尾の参考は執務上の便宜に資するため、編集に
あたり作成したものである。なお、署名様は、署名者の氏
名を記載したものであつて、署名本等等の原本における署
名振りとは必ずしも一致してはいない。

条約集 (分冊)

(2349)

外務省条約局

昭和四十九年七月製集

農業に関する日韓共同研究計画の実施のための技術協力
に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定

略称「韓日との農業共同研究計画協力協定」

昭和四十九年(一九七四年)六月七日にソウルで署名
同 年(同 年)六月七日に効力発生

(出所「署名本通」)



JICA